

1. 《瑜伽師地論》

／鄭振煌 週一 09:30-12:00

《瑜伽師地論》卷 24 聲聞地瑜伽處講解禪修的方法，前夜後夜常勤修習覺禪瑜伽有四重點：一者乃至晝時常不捨離所修善品，無間常委修善法中勇猛精進；二者以時而臥不以非時；三者無染污心而習睡眠非染污心；四者以時覺痛起不過時。行時正知而住身、眼、一切支節、衣鉢、飲食等五業。住時正知而住身、語、意、晝、夜等五業。(本課程上課時間：2020 年 9 月 21 日起每周一至周五 9:30-12:00 共十堂。)

2. 梵語入門 (下)

／趙淑華 週一 14:00-16:00

1. 課程目標：本課程不求速成，但求自然、無壓力、切實學會基礎梵語語法。
2. 課程內容：(1) 採用天城體及拉丁字母拼寫梵語詞彙，藉由反覆讀誦及抄寫而逐步熟悉天城體字母、佛典常用語彙及連音變化規則；(2) 運用簡單例句，藉由比較及反覆練習，初步掌握梵語語法的兩大主要成分(名詞八格和動詞時態變化規則)，學會解析簡單句型。(3)藉由例句，逐步擴充對名詞及動詞變化系統的認識。

3. 教材：授課老師自行編寫。
4. 欽哲基金會贊助法光藏漢翻譯人才培訓計畫專案免費課程，非培訓學員也可以登記旁聽。

3. 梵語佛典導讀

／趙淑華 週一 16:00-18:00

1. 課程內容及目標：(1)透過課堂示範及課後習作，學習運用工具書或網路資源，解析詞句掌握字義，期能循序漸進慢慢養成獨立解讀梵語佛典能力。(2)隨經文需要，補充或復習重要語法及句型，期能強化梵語語法知識。
2. 參與資格：(1) 需具梵語語法學習經驗，對名詞八格及動詞時態等變化系統有概念。(2)需會使用能上網或離線閱讀 pdf 的電子產品，方便使用網路數位資源。
教材：(1)教師自行編印的《心經》、《迦旃延經》、《阿彌陀經》讀本，內含梵語、巴利、藏譯、漢譯經文對照及出自《金剛經》的習題。(2) 教師自行編寫的梵語語法講義。(3) 釋惠敏、釋寶因(編譯)《梵語初階》(台北：法鼓文化事業，1996 年)。
3. 欽哲基金會贊助法光藏漢翻譯人才培訓計畫專案免費課程，非培訓學員也可以登記旁聽。

4. 藏語入門 (上)

／葉蕙蘭 週一 19:00-21:00

此課程分為上、下兩個學期，包含了 1. 拼音、2. 簡單的會話、3. 文法及 4. 基本閱讀四個單元。本(下)期的課程中，包含了文法與基本閱讀二個部分，理論與實踐並重，讓同學不必出國，就能輕鬆且紮實地學好：拉薩與康巴兩種讀音，以及會話造句的能力。為日後向上師請益佛法、種下良好的緣起。

5. 藏語進階

／丹增南卓 週一 19:00-21:00

1. 本課所採用藏語教學法，透過西藏社會科學部的專家，與外國學者共同合作所主編的課本、西藏民間普遍流行的故事、現代藏語文庫、音檔等教材，引導學員進行造句習作、主題討論與日常對話，讓學員自然進入拉薩藏語語境，迅速培養閱讀、聽力與口語能力。
2. 授課教師擁有標準拉薩口音及豐富佛學知識，將佛法精神融入課堂會話及主題討論，讓學生在練習日常藏語之際，還能輕鬆學會以流利藏語向上師請法，同時學會以藏語討論佛法。
3. 報名學員需具備基礎藏語拼讀能力。

6. 藏語中級

／葉蕙蘭 週二 14:00-16:00

主要將以藏文基本句型延伸，來培養藏

法光佛研所「佛學成人教育」 2020 秋季課程簡介

語會話基本功力。次要佐以情境式會話，貫穿前後對話的內容，使藏語會話更加活潑。每學期都會使用不同的藏文教材，每堂課會有自製講義，與影片配合。

7. 英語佛法選讀

／高明道 週二 19:00-21:00

一百多年來，介紹佛法的西文讀物日益增多，包括學術性高的研究著作以及善巧談修行的弘法性作品。二者不乏字句流暢、見解無誤的佳作。此次課程考慮到國內佛友接觸東南亞佛教時，印象容易局限於片面的訊息，以致不知不覺以偏概全，所以選定以「暹羅佛教」為課程主軸，聽聽泰國高僧介紹當地佛教的聲音。講解一般採用法語，希望幫助學員增廣閱讀佛教文獻的經驗，加強對法義的掌握，同時也消除對英語的畏懼和陌生感。

8. 進階藏文文法與翻譯

／黃奕彥 週二 19:00-21:00

本課程將著重藏文複雜句的解讀與翻譯技巧，從翻譯實作中找出學員翻譯關卡，給予改進建議。若不欲參與翻譯作業者，因無法配合教學方式，請勿報名此課程。

9. 龍樹根本慧論中觀禪修法

／張福成 週四 14:30-16:30

1) 根本慧論有 27 品 448 頌，其中本學期主要討論第 24 品，詳述四諦。
2) 四諦品主題在討論四諦的內容，尤其是空性的界定，並且破除種種誤解，另外特別是對世俗俗義的界定，對學法者而言，實有必要依據此品深入了解四聖諦與二諦。
3) 方法上依關鍵要點分段，在該段上適當討論分析，目標在學習者內心產生基本的了解，另輔以每段皆進行觀察修與安住修。
4) 本學期課程考慮疫情影響，因此採用雲端線上教學，請同學下載 Room，在上課時間開啟。

10. 書法寫經_進階班

／胡進杉 週四 19:00-21:00

1、隸書或行書之學習
2、隸書方面，禮器碑、曹全碑、鮮于璜碑等之臨摹；行書方面，王羲之聖教序、趙孟頫前後赤壁賦等之臨摹
3、佛經抄寫作品之習作

11. 藏漢翻譯實作(專案免費課程)

／張福成 週五 14:30-16:30

1.本課程以指導法光「藏文人才培訓獎助計畫」參訓學員練習藏文佛典翻譯為目標，不開放旁聽。
2.以《根本慧論》為主，輔以其他各課。課堂完成之實作翻譯成果，應依翻譯計畫品質及整體要求，負責完成所譯稿件之修訂與校稿，最後完稿由主講決定之。亦得由學員建議經老師同意後，選材其他合適經論作為翻譯實作之文本。
3.預計每週討論實作翻譯作品一到二篇，每篇以德格版貝葉 2 面為原則，包括老師講評、譯者答辯或請益，同學討論，每篇大約使用 30-50 分鐘。得依實際狀況檢討調整。

12.《中觀正理海》選讀

／丹增南卓 週五 19:00-21:00

大寶積經云：「空性寂靜無生理，眾生未解故深沒，悲尊以多百方便，及百正理令彼悟。」此經典明確告知若想解脫生死輪迴，就務必現證空正見，因此本課程以

龍樹菩薩《中觀根本論》之精華三品、與宗喀巴大師《中觀正理海》相應章節為教材首先第十六品敘述十二緣起的發生順序與轉變過程，揭示一切都是無明所造的事實。其次第十八品引導苦欲解脫輪迴，就必須在止觀基礎上，通達並現證無我的智慧，以對治無明。再者二十四品由「緣起有與自性空」能徹底明白中觀思想在成佛解脫的宗見上不共的殊勝處。若依前述順序學修，將對追尋解脫的行者有莫大饒益。

13. 根本佛教講座

／楊郁文 週六 09:00-12:00

旨趣：佛法的活學活用

1. 理解佛法的根本。
2. 了解阿含學的階梯。
3. 明白阿含道的修習次第。
4. 活用佛法於生活中。以無漏戒學 過日常生活。以無漏定學 過宗教生活。以無漏慧學 過覺悟的生活。以正解脫學 過無漏清淨的生活。從生活中 隨緣消業障，解脫惑、業、苦。從生活中 隨緣充實戒、定、慧、解脫，解脫知見等五分法身。從生活中 隨緣相續慧命盡未來際，乃至成佛。
5. 成為多聞者，而「隨信行」。
6. 成為如理思惟者，而「隨法行」。
7. 成為法次法向者，而成就「信解者」/「見道者」/「身證者」。
8. 成為見法涅槃者，而成就「慧解脫者」/「俱解脫者」

本期講解 增上慧學
1. 無我之 範圍
2. 正見 ~ 邪見之無我
3. 佛陀處處說 無我，亦說 有我。
~ 異學處處說 有我，亦說 無我。
4. 釋尊有時 不說說有我、無我
5. 無我 而有作業、受報
6. 無我行
7. 證 無我
8. 慧修習之 功德

14. 十二門論

／劉嘉誠 週六 09:00-11:00

龍樹《十二門論》為三論宗開宗所依三論之一，依僧叡所述龍樹論之特色，相對於《大智度論》疏解之淵博，《十二門論》則重於觀行之精詣。本論之宗旨，依龍樹論中所說，旨在「略解大乘義」，龍樹並指出，大乘深義即所謂空，若能通達空義，即通達大乘，故龍樹於論中自稱「我今但解釋空，當以十二門入於空義。」吉藏據龍樹此意，稱本論為大乘通論之略，旨在「明方等之宗本，故正破大迷，獨申大教。」

學者有謂本論為《中論》之精要，惟《中論》但有偈頌，本論除偈頌外，亦有龍樹自釋之長行，故可藉由長行，進窺龍樹對空義之疏解。此外，本論另廣破大自在天外道，其論證嚴謹深入，所破觀點為《中論》所無，堪為龍樹有關空義之論理之另一特色。

15. 書法寫經_初級班

／胡進杉 週六 10:00-12:00

1、楷書基本筆法教學
2、歐陽詢、顏真卿、柳公權等書家楷書碑帖的臨摹
3、楷書條幅習作

16.《菩薩藏經》選讀(9月19日,共10週)

／高明道 週六 14:00-17:00

唐三藏法師玄奘所譯《菩薩藏經》顯名意義是一部專門針對大乘行者宣說的契經，

後因編入《大寶積經》，以《菩薩藏會》第十二。的面貌傳流至今。在這部篇幅不小的佛經裡，世尊有慈悲喜捨、六波羅蜜等多方面的開示，指導嚮往圓滿佛果的弟子如何實踐菩薩道。本課程以第五品，即《四無量品》為主要教材，讓學員一方面多多認識漢譯本的語文特性，一方面探究法門的意義和實踐方法。

17. 巴利偈頌選讀

／高明道 週日 08:00-10:00

佛典的文體中，以詩歌樣態呈現在讀者面前的偈頌不僅從文學角度頗具魅力，從傳達佛法旨趣饒富感染力，且更能活潑、細膩闡述法義，總令讀誦者印象特別深刻。當然，這些作品，無論是阿羅漢的證道歌、天神向世尊提出的疑惑，還是佛陀有感而發的教授，其語言表達有時並不易懂。為探討相關問題如何克服，並培養欣賞能力，引發宗教情懷，本課程擬以傳統編入《小部》(Khuddakāya)的《行藏》(Cariyāpika) 為主要教材。

18. 止觀研究與實習(免費課程)(9月20日,共10週)

／清如法師 週日 9:00-12:00

快樂和平靜的生活是人人都想要獲得的，但在真實生活中我們卻遭遇到不同程度的煩惱與痛苦，如何將痛苦熄滅，獲得安祥與幸福快樂的生活，是本課程學習的主題。

佛陀在《大念處經》教導以四念處(身、受、心、法)為基礎的禪修方法，一般稱為「毗婆舍那禪」或是「內觀禪」、「智慧禪」。此方法雖是以四念處為基礎，但在實際操作上卻發現它是屬於「心」的工作，是「心」去「覺知」的工作，而不是單純用「身體」(例如坐禪或行禪)能夠完成的工作。因此，依「正念覺知」有系統的修習，提昇心的品質，開發心的能力，面對日常生活及工作上的難題，是此課程學習的方向。

「覺知」只是禪修的一部分，如何「明智」地去覺知才是禪法能夠進步的關鍵。因此，擁有「正確的資訊」、「對禪修清楚的理解」以及「正確的禪修態度」是非常重要的。所以上課的內容著重在，如何擁有「正確的資訊」、「正確的動機」和「正確的思維」，以便在禪修過程中，有能力深入的去「反思」所碰到的難題，並以此一種全新的角度和眼光來看待事物，從而獲得「內觀智慧」來達到苦的熄滅。如此，才能步上安樂的生活，通往究竟的解脫之道，這是此課程學習的內容與目的。

19. 巴利契經選讀

／高明道 週日 10:00-12:00

上座部所傳的巴利三藏浩翰如海，而其中較容易切入的部分無非是經藏。因此，本課程教材選取的範圍限定於巴利語修多羅，內容的安排參照菩提長老的大作 In the Buddha's Words，具有次第地涵蓋修學解脫道所有要點，冀能增強學員的巴利閱讀能力，同時又提高對佛典的熟悉度，也就是一方面對確切掌握語文有所助益，而另一方面讓大家有緣廣泛接觸古老經典所談的法義和法門。

20. 巴利注疏選讀

／高明道 週日 14:00-16:00

佛經記錄了世尊在各種不同因緣下給予弟子的教導與開示，因此，相較於阿毘曇論典的研究，讀經總是令人倍感親切。加上修多羅的內容豐富、多元，讀者不但容易感受到佛陀悲智雙運的身教與言教，且更對佛法的修持態度和方法獲得進一步的瞭解。本次課程教材主要選自《長部》，且隨時參考《(長部)義疏》、《疏》等相關巴利典籍。上課方式輕鬆，除讓學員對巴利語以及長老說傳統的詮釋方式更加熟悉外，還能薰習如理的思惟。

導 師：印順導師 創辦人：如學禪師
發行人：禪光法師(郭麗菊)
發行所：財團法人法光文教基金會
地 址：台北市松山區光復北路 60 巷 20 號
編 輯：法光雜誌編輯委員會
電 話：(02)2578-3623 (02)2577-7920
傳 真：(02)2577-6609
E-mail：fakuang@ms49.hinet.net
網 址：http://fakuang.org.tw/
印 刷：松霖彩色印刷事業有限公司
本雜誌經台北市政府核准登記
登記證為局版北市誌字第 2405 號
中華郵政台北字第 3295 號登記為雜誌交寄
郵政劃撥帳號：5019245 財團法人法光文教基金會

DHARMA LIGHT MONTHLY

法 光

第 371 期 2020 年 8 月出刊

免費贈閱，敬請助印



第 371 期要目
「名近而誤」— 從「五正理聚」談起
法光 2020 年秋季課程簡介

世出世間 談談無分別心

林崇安

依據南傳的論典，「尋」是把心投向目標，「伺」是重複地取目標。無分別心是沒有尋也沒有伺相應的心。南傳論典重視每一剎那心的組成名法(心和心所)。尋、伺、喜、欲、勝解、精進，合稱 6 雜心所。以下進一步舉例分析無分別心。【1】五門心路中，眼、耳等五識生起的一剎那，只有 8 個名法：1 個識(心王)，7 個遍一切心心所，此中沒有雜心所中的尋和伺，所以是無分別心。【2】南傳論典中，依據禪支將色界禪分成五禪：第一禪(尋、伺、喜、樂、一境性)、第二禪(伺、喜、樂、一境性)、第三禪(喜、樂、一境性)、第四禪(樂、一境性)、第五禪(捨、一境性)，由於無色界禪只有捨和一境性，也歸入第五禪。由尋伺可看出，此處的第一、二禪是有分別心，後三禪是無分別心。【3】神通心是依第五禪色界心生起，有 31 個名法：1 個識，7 個遍一切心所，3 個雜心所(欲、勝解、精進)，19 個遍一切美心所(信、念等)，1 個慧心所。此中沒有尋伺，所以神通心是無分別心。【4】「慧解脫者」證悟時的道心和果心，是處於第一禪安止定。此第一禪的道心有 37 個名法，其中有尋、伺、信、念、慧等心所，是有分別心。「止觀行者」證悟時的道心和果心可以是第一禪到第五禪安止定之任一，其中後三禪的道心中沒有尋伺，所以是無分別心。以上是依據南傳論典分析的結果。

依據北傳的論典，「尋」是粗略思索的心所，「伺」是仔細辨析的心所。尋或伺相應的心，都是分別心。北傳論典重視現量。現量是一種離分別的認知，分成根現量、意現量和瑜伽現量等，都是無分別心。以下進一步分析這些現量。【1】第一次見到色處的眼知(眼識及其相應心所)，是眼根現量。耳知、鼻知、舌知、身知類推。這五根現量中沒有尋伺，是無分別心，是符義(符合定義)的一種現量。【2】經上的四禪八定中，初禪根本定是有尋有伺，仍有分別心，所以不是符義的意現量。第二禪以上是無尋無伺，是無分別心，是符義的意現量。【3】五神通是以初禪以上的靜慮作為不共增上緣而獲得。其中依第二禪以上獲得的神通才是無分別心，才是符義的意現量。【4】瑜伽現量是為止觀雙運作為不共增上緣而生起。證悟時的見道無間道和解脫道是瑜伽現量。「慧解脫者」以初禪近分定所攝止觀雙運修習無我智而證得見道。由於近分定具有尋伺，是有分別心，所以慧解脫者的見道無間道和解脫道不是符義的瑜伽現量。同理，「止觀行者」中依於初禪所攝止觀雙運修習無我智而證得見道，由於初禪具有尋伺，也是分別心，故也不是符義的瑜伽現量。「止觀行者」中依於二禪以上所攝止觀雙運而證得的見道才是符義的瑜伽現量。總之，五根現量是無分別心。意現量和瑜伽現量則要配合是否第二禪以上來區分。

以上依據南北傳的論典，對無分別心作一探討，二者雖屬不同的部派但可相互補充。從出世間道來看，修行中最重要的是慧心所，而不是尋或伺的有無。

法光佛教文化研究所 2020 年秋季課程

- 開課期間：2020/9/15~12/28 全期 15 週
- 上課地點：法光佛教文化研究所(台北市松山區光復北路 60 巷 20 號)
- 報名方式：Tel: (02)2578-3623 Fax: (02)2577-6609 E-mail: fakuang@gmail.com
- 上課時間、課程名稱及任課教師如下：

	上課時間	科目名稱	任課教師
01.	週一 09:30-12:00	《瑜伽師地論》(本課程上課 10 週)	鄭振煌 (法光佛研所教師)
02.	週一 14:00-16:00	梵語入門(下)(專案免費課程)	趙淑華 (法光佛研所教師)
03.	週一 16:00-18:00	梵語佛典導讀(專案免費課程)	趙淑華 (法光佛研所教師)
04.	週一 19:00-21:00	藏語入門(上)	葉蕙蘭 (法光佛研所教師)
05.	週一 19:00-21:00	藏語進階	丹增南卓 (甘丹寺拉然巴格西)
06.	週二 14:00-16:00	藏語中級	葉蕙蘭 (法光佛研所教師)
07.	週二 19:00-21:00	英語佛法選讀	高明道 (法光佛研所教師)
08.	週二 19:00-21:00	進階藏文文法與翻譯	黃奕彥 (政大、法光佛研所教師)
09.	週四 14:30-16:30	龍樹根本慧論中觀禪修法	張福成 (法光教師、資深翻譯)
10.	週四 19:00-21:00	書法寫經-進階班	胡進杉 (前故宮圖書文獻處副處長)
11.	週五 14:30-16:30	藏漢翻譯實作(專案免費課程)	張福成 (法光教師、資深翻譯)
12.	週五 19:00-21:00	《中觀正理海》選讀	丹增南卓 (甘丹寺拉然巴格西)
13.	週六 09:00-12:00	根本佛教講座	楊郁文 (法光佛研所教師)
14.	週六 09:00-11:00	十二門論	劉嘉誠 (法光佛研所教師)
15.	週六 10:00-12:00	書法寫經-初級班	胡進杉 (前故宮圖書文獻處副處長)
16.	週六 14:00-17:00	《菩薩藏經》選讀(9月19日,共10週)	高明道 (法光佛研所教師)
17.	週日 08:00-10:00	巴利偈頌選讀	高明道 (法光佛研所教師)
18.	週日 09:00-12:00	止觀研究與實習(本課程上課10週)(免費課程)	釋清如 (法光佛研所教師)
19.	週日 10:00-12:00	巴利契經選讀	高明道 (法光佛研所教師)
20.	週日 14:00-16:00	巴利注疏選讀	高明道 (法光佛研所教師)

2020「如學禪師佛教文化博碩士論文獎學金」

7月1日至9月30日受理申請

【本刊訊】財團法人法光文教基金會為獎勵國內博碩士研究生撰寫優良佛教文化學術論文，舉辦「如學禪師佛教文化博碩士論文獎學金」，預計頒發博碩士學位論文四名，每名三萬元，碩士學位論文九名，每名二萬元，擇優發給。

凡具中華民國國籍，在國內大學院校或佛教學院修

讀博碩士學位，撰寫有關佛教文化學位論文、考試及格之應屆畢業生(指 2019 年 8 月 1 日至 2020 年 7 月 31 日期間通過學位論文考試者)。請於七月一日起至九月三十日止，檢附下列文件：

1.申請書紙本含電子檔一份。(表格請從法光佛教文化研究所網頁下載或寄 E-mail 索取)；

2.有考試委員簽名頁之學位論文紙本一份(審後送法光佛教文化研究所圖書館收藏)；
3.學校發給載有學位論文成績之畢業成績單一份；

4.論文摘述(紙本及電子檔)一份(4000~4500 字，得獎後刊載於《法光》雜誌)。向法光文教基金會申請。不論得獎與否，恕不退件。

主辦單位：財團法人法光文教基金會
地 址：台北市松山區光復北路 60 巷 20 號
電 話：(02)2578-3623 傳真(02)2577-6609
電子郵件：fakuang@ms49.hinet.net
網 址：http://fakuang.org.tw/

對研究版本的人來說，一種常遇到的情形是傳統所謂的「形近而誤」（或作「形近而訛」等），也就是甲、乙二字因字形相似，在無常的歷史變遷中，版本上產生了混淆。對此，清儒王引之在其《經義述聞》卷三十一《形訛》曾說：「經典之字，往往形近而訛。仍之，則義不可通；改之，則怡然理順。」¹王氏顯然站在錯誤理應糾正的立場。末科，筆者前不久注意到華文釋典探討上發生了「名近而誤」的問題，而其所衍生的局面也確實符合「仍之，則義不可通」的描述，然而令人深切感慨的是：似無人有使之「怡然理順」的心。哀哉！

事情的來龍去脈如下：2010 年 9 月 21 日（星期二）早上四點半，慧峰法師（Hui Feng）在名為 *Dharma Wheel*（《法輪》）的網路討論區提出問題，說他於某華文書（“in a Chinese work”）在介紹西藏所授、所修的龍樹中觀的地方（“referencing Nagarjuna’s Madhyamaka as taught and practiced in Tibet”）讀到“五正理聚”那麼一個約含“Collection of five [texts on] correct principle”義的佛學名相。這五部在後期印度中觀以及西藏各中觀學派被視為龍樹最核心、核心的著作（“considered to be Nagarjuna’s fundamental texts to the Tibetan Madhyamaka schools, and the later Indian Madhyamaka too”）是：

- Mūla-madhyamaka Kārikā - Root Verses on the Middle Way
- Vigraha-vyāvartani - Refutation of Objections
- Yuktiśaṣṭikā-kārikā - Sixty Verses According to Reason
- *Bhāvasamkranti Śāstra - Continuation of Being
- Sapta-sūnyatā Śāstra - Seventy Verses on Emptiness

慧峰法師認為各別典籍的藏文書名或許略有出入，但他想知道的是整個五部的藏語通稱為何，以便能直接從藏文翻譯。這樣比起展轉透過華語較為理想（“I am just wondering what this phrase for the five of them together is in Tibetan, so that I can ideally translate the phrase from the Tibetan rather than second hand through the Chinese”）。²五典名稱中較突出的星號“*”，依學術習慣表示該詞語實屬擬構，亦即具體文獻上未曾見過，純然是推理的結果。第四部（*Bhāvasamkranti*）何以冠加星號，對這一特殊措措，法師半字不說明，令人感到遺憾。

當天討論區就有三位熱心回應。“ronnewmexico”先用疑問的語氣確定法師講的不是“Pancakrama”或“Rim Inga”，然後表示自己對這些雖一無所知，但因無他人回應，使得他好奇反問。接著，他指出“Shunyata-saptatikarika”的藏文名為“stong pa nyid bdun cu pa'i tshig le'ur byas pa”，祝福慧峰法師能收到真不錯的答案，最後還提供一個超連結。那是上午“6:42 am”的事。到了“9:13 am”，來自檳城的“some1”也坦承對該課題與藏文文獻完全外行，不過從網路找到一份有幫助的資料——原來是《中觀思想講錄·第十二章 藏地學者的龍樹著作觀》——並引述其中一段文字：

中觀六正理論集》（dBu ma rigs pahi tshogs drug）——
（一）《七十空性論》（sTon pa nid bdun cu pa, Sunyata-saptati）；

「名近而誤」——從「五正理聚」談起

／高明道

- （二）《根本慧論》（rTsa ba ses rab, Prajñamula）；
- （三）《六十如理論》（Rigs pa drug cu pa, Yuktisastika）；
- （四）《迴諍論》（rTsoḍ pa bzlog pa, Vighrahavyavartani）；
- （五）《廣破論》（Shib mo nmam htag, Vaidalyapra-karana）；
- （六）《名言成就論》（The snad grub pa, Vyavaharasiddhi）。

是日下午名為“mudra”君前後寄了兩則訊息。先說據他所記得聖龍樹有所謂“Six Collections (of correct reasonings?)”，亦即慧峰法師列的五部加上 *Rainavali*。書名雖略有出入，但確定就是那幾本。據某些資料，由於此六種文獻，聖龍樹（“Arya Nagarjuna”）上面就有六條“naga”。西藏佛教若談到五部大論，平時都指彌勒傳給聖無著（“Arya Asanga”）的五種論典。再過十分鐘，“mudra”檢索了網路資訊後，補充一份 Alex Berzin 的《龍樹傳》中³的“the Six Collections of Reasoning (Rigstshogs drug)”說，還有另一網頁所謂：“These treatises, known as the Collection of Reasonings, include the famous Fundamental Wisdom of the Middle Way, and its four limbs: Sixty Reasonings, Seventy Emptinesses, Finely Woven, and Refutation of Objections.”⁴“mudra”的結論是：此處少了 *Rainavali*，恰剩五部。

第二天——9 月 22 日（週三）——仍是一大早（“4:45 am”），慧峰法師開始回覆以上善心人士，對“ronnewmexico”說：不確定該通稱是否梵語中有，但儘能直接從藏文翻譯。這樣比起展轉透過華語較為理想（“I am just wondering what this phrase for the five of them together is in Tibetan, so that I can ideally translate the phrase from the Tibetan rather than second hand through the Chinese”）。⁵五典名稱中較突出的星號“*”，依學術習慣表示該詞語實屬擬構，亦即具體文獻上未曾見過，純然是推理的結果。第四部（*Bhāvasamkranti*）何以冠加星號，對這一特殊措措，法師半字不說明，令人感到遺憾。

當天討論區就有三位熱心回應。“ronnewmexico”先用疑問的語氣確定法師講的不是“Pancakrama”或“Rim Inga”，然後表示自己對這些雖一無所知，但因無他人回應，使得他好奇反問。接著，他指出“Shunyata-saptatikarika”的藏文名為“stong pa nyid bdun cu pa'i tshig le'ur byas pa”，祝福慧峰法師能收到真不錯的答案，最後還提供一個超連結。那是上午“6:42 am”的事。到了“9:13 am”，來自檳城的“some1”也坦承對該課題與藏文文獻完全外行，不過從網路找到一份有幫助的資料——原來是《中觀思想講錄·第十二章 藏地學者的龍樹著作觀》——並引述其中一段文字：

中觀六正理論集》（dBu ma rigs pahi tshogs drug）——
（一）《七十空性論》（sTon pa nid bdun cu pa, Sunyata-saptati）；

此事不得不令人驚訝，因為堪布索達吉的譯本在這個地方原來也有注釋，說：「中觀理聚五論：古印度龍樹論師著的《中論》、《回諍論》、《七十空性論》、《六十正理論》、《細研磨論》。」⁶顯然跟印尼文的意思不符。

至於後續，要回到 *Dharma Wheel* 的網路討論區，時值 2013 年 6 月 24 日（週一）深夜“2:33 am”。仍然由慧峰法師提出有關聖龍樹論典的藏譯問題。他臚列五部（最後一部除星號外現在更多出一問號）——

1. *The Madhyamaka Śāstra (Verses)* (中論(頌) *Prajñāmūla* = **Madhyamaka Kārikā*).
2. *The Sixty Verses in Accord with Reason Treatise* (六十頌如理論 *Yuktiśaṣṭikā-kārikā*).
3. *The Seventy Emptiness Treatise* (七十空性論 *Sānyatā-saptati*).
4. *The Refutation of Dispute Treatise* (迴諍論 *Vigraha-vyāvartani*).
5. *The Mahāyāna Refutation of Existence Treatise* (大乘破有論 **Mahāyāna Bhavasamkranti Śāstra*?)。

說現有的梵語名，他已經有了（“I have the present Sanskrit names of these texts already”）；但是因為西藏人知道的梵語原名有時不同，他除了希望獲知這些典籍的藏文名外，也歡迎大家提供藏文資料中的梵語名（“sometimes it appears that the name that the Tibetans had differs a little, so if you could provide the Sanskrit name that the Tibetans have, that would be great, too”）。慧峰法師特地說明他有管詞義不同，還是會去查“pancakrama”。接著告知“mudra”他熟悉彌勒、無著五部論之說，但非常不認同，因為其中部分典籍，玄奘都沒聽過，所以必須是後期的著作。針對 Alex Berzin 的資料，慧峰法師很謝謝這位長老級的大師（“old Master”），並強調在他個人來看，Berzin 氏是位太不被重視的師長。至於 Berzin 氏翻 *Vigraha* 與自己的譯詞一模一樣，慧峰法師感到奇妙。但對“Mahāyāna Refutation of Existence Treatise (大乘破有論 **Bhāvasamkranti Śāstra*)”變成“Finely Woven”，只好表示不解，不過書名本來會有分歧的現象，所以會再查看。

網路討論區上的這番對話重要，因為（一）有影響，（二）有後續。影響的部分從想像不到的地方看出：2019 年有位 Karma Samten 把西藏巴珠仁波切著、堪布索達吉譯的《大圓滿前行引導文·普賢上師言教》翻成印尼語。翻到「從此之後，尊者相續中如理如實地證悟了實相密意，並且龍樹菩薩所著的中觀理聚五論之詞句全部能夠朗朗流暢背誦」句⁷時，將「中觀理聚五論」譯作“*Lima Risalah Jalan Tengah*”，並附上注腳羅列五論，內容跟慧峰法師所問的全同，尤其是把第四項（*Bhāvasamkranti Śāstra*）理解成“Kelanjutan Keberadaan”，與慧峰法師的“Continuation of Being”十分吻合。

個小忙，因為 2017 年法師出了本書，是印順導師《空之探究》第一、第二兩章的英譯本⁸，而中文原書第《四章 龍樹——中道緣起與假名空性之統一——龍樹與龍樹論》中就載有這樣的一段介紹：「龍樹的論著，可分為三類：一、西藏傳譯有《中論》（頌），《六十頌如理論》，《七十空性論》，《迴諍論》，《大乘破有論》，稱為五正理聚。漢譯與之相當的，1.《中論》，頌釋，有鳩摩羅什所譯的青目釋《中論》；唐波羅頗迦羅蜜多羅（Prabhākaramitra）所譯，分別明（清辨 *Bhāvaviveka*）所造的《般若若燈論》；趙未准淨所譯的，安慧（Sthiramati）所造的《大乘中觀釋論》——三部。2.後魏毘目智仙（Vimokṣaprajñāśi）與羅曇（般若）流支（Gautamaprajñārucci）共譯的《迴諍論》。3.末施護（Dānapāla）所譯的《六十頌如理論》；及 4.《大乘破有論》。5.《七十空性論》，法尊於民國三十三年（？），在四川漢藏研究院譯出。這五部，都是抉擇甚深義的。……」⁹依筆者初步的理解，這樣的“五正理聚”說沒有其他的出處，所以大膽推斷慧峰法師分別於 2010、2013 兩年提出的問題原本建立在《空之探究》的基礎上。

博學多聞的印順長老何以此處發生問題？慧峰法師最後認定的“*Vaidalya*”是指“some1”於 2010 年、Jnana 於 2013 年提的 *Vaidalyana Bhavasamkranti Śāstra*?)。——說現有的梵語名，他已經有了（“I have the present Sanskrit names of these texts already”）；但是因為西藏人知道的梵語原名有時不同，他除了希望獲知這些典籍的藏文名外，也歡迎大家提供藏文資料中的梵語名（“sometimes it appears that the name that the Tibetans had differs a little, so if you could provide the Sanskrit name that the Tibetans have, that would be great, too”）。慧峰法師特地說明他有管詞義不同，還是會去查“pancakrama”。接著告知“mudra”他熟悉彌勒、無著五部論之說，但非常不認同，因為其中部分典籍，玄奘都沒聽過，所以必須是後期的著作。針對 Alex Berzin 的資料，慧峰法師很謝謝這位長老級的大師（“old Master”），並強調在他個人來看，Berzin 氏是位太不被重視的師長。至於 Berzin 氏翻 *Vigraha* 與自己的譯詞一模一樣，慧峰法師感到奇妙。但對“Mahāyāna Refutation of Existence Treatise (大乘破有論 **Bhāvasamkranti Śāstra*)”變成“Finely Woven”，只好表示不解，不過書名本來會有分歧的現象，所以會再查看。

網路討論區上的這番對話重要，因為（一）有影響，（二）有後續。影響的部分從想像不到的地方看出：2019 年有位 Karma Samten 把西藏巴珠仁波切著、堪布索達吉譯的《大圓滿前行引導文·普賢上師言教》翻成印尼語。翻到「從此之後，尊者相續中如理如實地證悟了實相密意，並且龍樹菩薩所著的中觀理聚五論之詞句全部能夠朗朗流暢背誦」句⁷時，將「中觀理聚五論」譯作“*Lima Risalah Jalan Tengah*”，並附上注腳羅列五論，內容跟慧峰法師所問的全同，尤其是把第四項（*Bhāvasamkranti Śāstra*）理解成“Kelanjutan Keberadaan”，與慧峰法師的“Continuation of Being”十分吻合。

那麼，慧峰法師想不起來，沒關係，筆者認為在此可以幫法師一

（下轉第 3 版）

感謝 諸位大德發心贊助 敬祝 福慧增長

空，不是抹煞一切，是淘汰、依現代的術語說，是揚棄。是從思想與行為的改革中，摧破情執中心的人生，建立正覺中心的人生。空，不是什麼都沒有的「無見」，反而因為空，才能實現覺悟的、自在的、純善的、清淨的。



（上接第 2 版）

藏；在藏文的譯本中，有眾多的龍樹作品。主要的『五正理聚』：（抉擇甚深空義，而略於世俗的安立）下列出一表簡要說明。其中“1”至“4”諸項分別是《根本中論頌》、《六十頌如理論》、《七十空性論》與《迴諍論》，而最後一項的“論名”是「《廣破經》（《大乘破有論》）」。「漢譯與之相當的」一欄則注明：「趙宋施護譯，有唯識傾向。後二部是破斥印度的正理派的 [sic]」¹⁰顯然企圖對不一致的資料加以融合。不過，其結果變得更加不合宜。還有福嚴佛學院九十一學年度（2002 年 10 月~2003 年 3 月）的《〈中觀今論〉講義》。

由厚觀院長指導、第四組釋振行編的《第四章〈中道之方法論〉》中寫到：「正理是真理，在印度早成為論理學的專名，而龍樹的《中論》等五部論典，即被稱為『五正理聚』，這可見《中論》等即是論理學的方法探究真理之學。」¹¹「五正理聚」後附一腳注，前後引述三筆有關「五正理聚」的資料——「印順法師《中觀今論》p.16」、「印順法師《空之探究》p.205」、「印順法師《印度佛教思想史》p.123~p.124」——，贊言之，《大乘二十論》、《大乘破有論》、《廣破經》的這個小疙瘩也能夠「怡然理順」。

- 1 見《經義述聞：三十一 - 中國哲學書電子化計劃》(<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=643274>, 24.6.2020)。
- 2 參 *Name for Collection of Nagarjuna's Five Main Treatises?* (<https://dharma wheel.net/viewtopic.php?t=2219>, 24.6.2020)。
- 3 該網頁如今已找不到。英語“hyperlink”的仿譯詞（或「借譯詞」）「超連結」是中文語彙中較新的成員，所以到底要搭配那一量詞，似尚未固定。極少數用「款」或「則」，多些用「條」，更常見有「筆」，不過使用最普遍的還是通俗的「個」。
- 4 即 <http://www.gaya.org.tw/publi sher/fachu/madhyamaka/chapter12.htm>。
- 5 見 <https://studybuddhism.com/en/tibetan-buddhism/spiritual-teacher s/nagarjuna/the-life-of-nagarjuna>。
- 6 該網頁也無常了，不過引文的來源容易察，因為竟然在三本書中文字完全相同的段落裡出現，即作者都掛著 Kelsang Gyatso 這位極具爭議性的西藏人之名的 *Ocean of Nectar: Wisdom and Compassion in Mahayana Buddhism* (London: Tharpa Publications, 1995) 第 150 頁、*Essence of Vajrayana: The Highest Yoga Tantra Practice of Heruka Body Mandala* (London: Tharpa Publications, 1997) 第 11 頁與 *The New Heart of Wisdom: Profound Teachings from Buddha's Heart* (London: Tharpa Publications, substantially revised and published fifth edition 2012)。在一般無論是學術性或文學性的文字工作者來看，編者的這種手段稱為「自我剽竊」。更令人難以認同的是，這些為某組織廣為傳抄、投胎到網路的文字，居然也出現在近代的博士論文，參 S. Henry Kishore 於 2011 年在南印度 Tamil Nadu 邦 Karaikudi 城 Alagappa 大學所提的 *In Search of Derrida's Intellectual Forefather: Reading Derridean Deconstruc-*

tion against the Backdrop of Nagarjuna's Philosophy 第 30 頁及 Nguyen Minh Phuong 於 2014 年在北印度 Uttar Pradesh 邦 Allahabad 大學所提的 *A Critical Study of Nāgārjuna's Contributions to Buddhist Philosophy with Special Reference to Surhlekha* 第 43 頁。前者在此未注明任何出處，後者在“four limbs”後以尾注方式表明“D. Seyfort Ruegg, The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, *History of Indian Literature*, vol. VII. Wiesbaden: Harrassowitz, 1981”，但實際上檢索該書，找不到任何“four limbs”。

7 “ronnewmexico”等人的討論，均參上引 *Name for Collection of Nagarjuna's Five Main Treatises?*。

8 見巴珠仁波切著、堪布索達吉譯《大圓滿前行引導文·普賢上師言教》（《慧光集六》）(<http://larong-chuling.org/upload_ images/PDF/06.pdf>, 25.6.202 s) 第 303 頁。

9 見 Patrul Rinpoche 著、Karma Samten 譯 *Wejangan Guruku – Pendahuluan Maha Ati* (Jakarta: Heru Widjaja MSc, 2019) 第 277 頁。

10 見堪布索達吉上引書，第 332 頁。

11 José Ignacio Cabezon 著 *A Dose of Emptiness: An Annotated Translation of the sTong Thun Chen Mo of mKhas Grub dGe Legs Dpal Bzang* (Delhi: Sri Satguru Publications, 1993) 該出處談的是龍樹所作六部“logical compendia (rigs tshogs kyi gzhung)”。

- 12 參見 *Nāgārjuna's treatises in Tibetan* (<https://dharma wheel.net/viewtopic.php?t=13192>, 24.6.2020)。
- 13 同上。
- 14 即 Venerable Yinshun 著、Shi Hui Feng 譯 *An Investigation into Emptiness. Parts One & Two* (Towaco, NJ: Noble Path Buddhist Education Fellowship, 2017)。
- 15 見(CBETA 2020.Q1, Y38, no. 36, p. 205a5-12)。
- 16 分別見上引 *Name for Collection of Nagarjuna's Five Main Treatises?*、*Nāgārjuna's treatises in Tibetan*。
- 17 見萬金川著《中觀思想講錄》（嘉義市，財團法人安慧學苑文教基金會附設香光書鄉出版社，1998）第 199-200 頁。
- 18 參同上，第 216 頁。
- 19 參(CBETA 2020.Q1, Y34, no. 32, pp. 123a12-124a1)。Marcus Bingenheimer 著 *Der Monchsgelahrte Yinshun (*1906) und seine Bedeutung für den Chinesisch-Taiwanischen Buddhismus im 20. Jahrhundert* (Heidelberg: edition forum, 2004) 第 240 頁《印度佛教思想史》該章節的譯文，此處「廣破經」後補充“*Vaidalyasūtra*”。
- 20 參(CBETA 2020.Q1, Y09, no. 9, p. 16a3-5)。作品年代以印順導師《平凡的一生·二六 寫作的回憶》為準。
- 21 如《大正藏》第三十冊《中觀論》編號 1576 者。
- 22 見(CBETA 2020.Q1, Y09, no. 9, pp. 16a11-17a2)。
- 23 其美中不足之處在於以「廣破經」代替「廣破論」。針對此名稱問題，或可初步參考《龍樹六論編輯說明》：「《精研論》的題目，在法尊法師初譯時和菩提學會的印本中都被寫成《精研經釋》，在近、現代其他一些佛教

學者的論著中，則多被寫成《廣破經論》或《廣破論》。但我們此次編輯本書時，認為這種提法容易被人誤解為龍樹菩薩先造了《精研經》（或《廣破經》）然後再對它進行解釋，眾所周知，佛經只有佛陀才可以宣講，其他諸大菩薩只能造論，而決不能造經，不是佛陀所宣講的經，只能是偽經，考藏文大藏經目錄可知，本論在藏文中有二，一曰《精研論》（或《廣破論》），即是我們印的《精研論》中黑體的部分；二曰《精研論釋》（或《廣破論釋》），即是我們此次印的《精研論》的全部。在此情況下，在請教了任傑先生之後，我們依照《現代佛學》中《龍樹菩薩的六部論》一文的講法，將此論的題目定為《精研論》。見《龍樹菩薩的六部論-佛教導論》(<http://www.fjdh.cn/wumin/2009/04/15395857280.html>, 20.7.2020)。據《龍樹六論附錄（五）·淨土宗、淨土指歸-五明頻道-學佛網》(<http://wuming.xuefo.net/nr/18/182305.html>, 18.6.2020)，該說明為栗拙山於一九九七年六月所為。當然，最核心的問題無非是此處所謂“sūtra”（參 Diliip-kumar Mohanta 著 *Debate over Doubt between Gautama and Nāgārjuna* [收錄於 *Desh Raj Sirsval 主編 Reconsidering Classical Indian Thoughts* (Pehowa (Kurukshetra): Centre for Positive Philosophy and Interdisciplinary Studies, 2011) 第 9-15 頁] 第 9-10 頁)跟佛經的「修多羅」（“sūtra”）不同的，卻意義迥別。

- 24 見《印度佛教思想史叢書》(<https://mebou.org/upload/handout/17081611585563382240.pdf>, 16.6.2020) 第 53 頁。
- 25 此處注明的日期“2002/9/16”與該書封面、目次所指出的時間範圍不符。
- 26 參見《〈中觀今論〉講義》(<http://www2.budaedu.org/newGhosa/C038/T033M/ref/T033M13.pdf>, 16.6.2020) 第 61-62 頁。
- 27 見釋厚觀在福嚴推廣教育班第 11 期《〈中觀今論〉》的《第二章 龍樹及其論典·第一節 龍樹論略說》(p.13~p.17)。（<http://media.lwdh.org.tw/pdf/fuyan/zgjl/zgjl_A/02zgjl_02.pdf>, 19.7.2020) 第 19-20 頁。
- 28 同上，第 19 頁第 3 注。
- 29 見釋大雲編《〈中觀論頌講記〉·〈悲論〉》(p.1~p.46)。（<http://www2.budaedu.org/newGhosa/C038/T038U/ref/T038U_13.pdf>, 16.6.2020) 第 1-2 頁。
- 30 分別見釋厚觀《〈空之探究〉簡介》(<http://www.tyba.org.tw/download/20090820.pdf>, 16.6.2020) 第 12 頁。
- 31 見釋厚觀注福嚴推廣教育班第 26 期《〈中觀今論〉》的《第四章 中道之方法論·第二節 因明與中觀》(pp.43-52) 第 70-71 頁。
- 32 釋厚觀主編《中觀今論講義》（新竹縣竹北市，財團法人印順文教基金會，2014）的資料、立場也都一樣。
- 33 有關此活動細節可參《印順導師思想迴講座暨座談會 2018》(<https://www.fuyan.org.tw/yinshun-2018/index.htm>, 19.7.2020)。
- 34 見圓波法師《〈空之探究〉第四章第一節~第四節》(<https://www.fuyan.org.tw/yinshun-2018/C_第四章第一節-第四節(圓波法師).pdf>, 14.6.2020) C-6 頁。